

**RETÓRICA Y ENCICLOPEDIA EN EL RENACIMIENTO: *ELOQUENTIA*
EN LA *POLYANTHEA* DE MIRABELLI-LANG***

**RHETORIC AND ENCYCLOPAEDIA IN THE RENAISSANCE:
ELOQUENTIA IN MIRABELLI-LANG'S *POLYANTHEA***

Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ
Universidad de La Rioja
jorge.fernandez@unirioja.es

Recibido: 6 de febrero de 2009

Aceptado: 18 de marzo de 2009

RESUMEN: El género de la 'poliantea', agrupación de citas de autores diversos ordenadas temáticamente, gozó de gran auge en los siglos XVI y XVII como instrumento auxiliar del 'escritor profesional'. Una de las más destacadas fue la *Polyanthea* de D. Nani Mirabelli (1503), que fue ampliada por B. Amantius y F. Tortius (1585) y ampliada de nuevo y reestructurada por J. Lang (1607). En este artículo se examina la voz '*eloquentia*' en la versión original de Mirabelli y en la muy ampliada de Lang: en los más de cien años entre una y otra la retórica deja de ser retratada con tintes predominantemente negativos y las fuentes que se ponen a disposición del usuario de la poliantea no sólo han crecido considerablemente, sino que se conciben como pertenecientes a categorías claramente identificadas (como citas procedentes de autores paganos y cristianos, *exempla*, apotegmas, emblemas, etc.). Ello supone una muestra más del paulatino asentamiento de que gozó esta disciplina en el centro de la vida cultural y de la actividad intelectual del siglo XVI.

ABSTRACT: The genre of the 'polyanthea' (a gathering of quotations by different authors grouped under their subject matter) enjoyed considerable success as an auxiliary tool for 'professional writers' in the sixteenth and seventeenth centuries. One of the most conspicuous examples was D. Nani Mirabelli's *Polyanthea* (1503), augmented by B. Amantius and F. Tortius (1585) and augmented again and refashioned by J. Lang (1607). This paper compares the entry '*eloquentia*' in Mirabelli's original version and in J. Lang's deeply refashioned edition (1607): after the more than hundred years between both, rhetoric is no longer portrayed in mainly negative tones and the sources at disposal of the polyanthea user have not only considerably grown, but are also conceived of as belonging to clearly predefined categories (such as quotations from pagan and Christian authors, *exempla*, apophthegms, emblems, etc.). All it is but one more sample of the increasingly central role that rhetoric played in sixteenth-century cultural life and intellectual activity.

PALABRAS CLAVE: D. Nani Mirabelli, J. Lang, *polyanthea*, retórica, enciclopedia

KEYWORDS: D. Nani Mirabelli, J. Lang, *polyanthea*, rhetoric, encyclopaedia

* Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación HUM2005-05571/FILO, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia y a través de fondos FEDER.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. *Eloquentia* según la *Polyanthea* de Mirabelli. 3. Retórica y *Eloquentia* en la *Polyanthea* ampliada de J. Lang. 4. Recapitulación y conclusiones. Referencias bibliográficas (1. Fuentes; 2. Estudios). Apéndice: índice de voces de las *Polyantheae* de Mirabelli (1503) y Lang (1613).

1. INTRODUCCIÓN

La labor de seleccionar y acumular fragmentos más o menos extensos de las lecturas que uno hace es consustancial a cualquier ámbito cultural en el que la lectura se haya 'profesionalizado'. Se trata, además, de una práctica especial-mente habitual y definidora de la actividad del *humanista* de la Europa del XV en adelante, de la que hemos conservado numerosas muestras tanto en forma manuscrita –los tan citados *codices excerptorii* de consumo privado– como impresa¹. En efecto, la evidente utilidad que para un profesional de la cultura ofrece un arsenal bien nutrido de citas organizadas en alguna medida dio como resultado el nacimiento de un género editorial nuevo de variada denominación, el de las recopilaciones de *flores* textuales procedentes de las fuentes más diversas –aunque con preponderancia de la literatura antigua– a las que el escritor podía acudir como 'auxiliares de la invención' y de la producción 'retórica' en general². La de Domenico Nani Mirabelli es una de las más tempranas: la edición *princeps* de su *Polyanthea* apareció en 1503³. De éxito inmediato, fue objeto de numerosas reediciones a lo largo del XVI y del XVII (la última en 1681), las primeras de las cuales vieron la luz en 1507 en Venecia y en 1512 simultáneamente en Viena, en Basilea y en las prensas parisinas de J. Bade (Badius Ascensius)⁴: será esta última la edición a la que acudiremos en primer lugar, ya que introduce escasas modificaciones sobre la *princeps* y obtuvo una fortuna y difusión mayor que aquella.

La relevancia de la obra de Mirabelli en particular y del género de fronteras difusas en el que hay que incluirla es difícil de evaluar y, como ha señalado P.

¹ Cf. Moss (1996) v-ix para una delimitación del concepto y sus relaciones con 'géneros' afines.

² Como señala S. López Poza (<http://rosalia.dc.fi.udc.es/Poliantea>), se trata de obras que "bajo títulos como *Polyanthea*, *Officina*, *Sylva*, *Hortus floridus*, *Thesaurus*, *Theatrum*, *Officina*, *Syntaxis*, *Panoptikon*, *Argumenta*, o sus equivalentes en lenguas vulgares 'Teatro', 'Fábrica', 'Jardín', 'Florilegio', etc. reúnen sentencias de los clásicos, adagios, apotegmas, proverbios, anécdotas de la Historia Sagrada o profana, *exempla*, fábulas... que servían para adornar de erudición el discurso o como fuente de invención"; cf. también López Poza (1990) y Lorenzo Lorenzo (2008).

³ Mirabelli (1503); sobre la obra de Mirabelli, cf. Infantes (1988) 249-251; Moss (1996) 93-95; Cherchi (1998) 42-50; Quondam (2003) 320-328; Moss (2003) 24-27; Blecua (2003) 37-40; Heß (2004) 46 ss.

⁴ Mirabelli (1512); hemos consultado el ejemplar R/20362 de la Biblioteca Nacional de Madrid; cf. Renouard (1908) 3, 85-86.

Conde, tuvo unos efectos en la transmisión del legado clásico que "quizá nunca lleguemos a conocer en toda su amplitud"⁵. Basta acudir a estudiosos de la literatura española o inglesa para encontrar numerosos testimonios de cómo la presencia de la cultura antigua en Lope de Vega o Shakespeare –por citar dos cimas de la literatura europea– recurre a la intermediación de la poliantea de Mirabelli⁶.

Mirabelli encabeza su obra con la habitual epístola *nuncupatoria* en la que justifica su producto editorial. Comienza Mirabelli como reflexionando en voz alta sobre qué género 'literario' (o, más bien, de escritura) beneficia más a la Humanidad⁷: *Diu multumque mecum cogitavi (...) quodnam praecipue scriptorum genus homini vitae maxime conduceret*. Va repasando después varios de estos *genera* y para cada uno plantea los inconvenientes respectivos: los poetas mezclan lo *utile* a lo *dulce*, pero abundan en exceso en retrato de vicios y en voluptuosidades; los historiadores requieren tiempo excesivo para ser leídos; los oradores remiten al problema de la naturaleza amoral y 'de doble filo' de la retórica⁸:

Non me latebat dicendi copiam bonine an mali hominibus plus attulerit dubitari posse, unde non immerito quidam gladio eloquentiam aequipararunt, quo et ad oppugnandum et ad propugnandum tam male quam bene uti possumus.

Para Mirabelli el afán excesivo por la elocuencia llega, incluso, a que haya quienes, por supuesto extraviadamente, desprecien la sagrada escritura por carecer de la belleza literaria de Cicerón o de Virgilio⁹:

Videbam nonnullos scripturam sacram irridentes et quicquid Maroniano Ciceronianoque caret lepore ita dedignantes, sola aurium delectatione allectos, ut etiam contra catholicam veritatem interdum sentirent.

Aclarada inmediatamente la preeminencia de la sagrada escritura, explica Mirabelli que hay algunos que no se acercan a obras como, por ejemplo, las de Aristóteles, debido a la dificultad de su lectura: ello justifica su labor de selector de citas, de *aurea dicta*, que hagan accesible a los menos expertos el inacabable depósito de sabiduría que constituyen sus fuentes¹⁰:

⁵ Conde Parrado (2005) 322.

⁶ Cf. Avalor-Arce (1973) 470; Amelia Santolaria (2003) 178; Martindale y Martindale (1990); 16-17; Rhodes (2004) 155-160.

⁷ Mirabelli (1512) fol. AA ij^r; hemos regularizado mínimamente la ortografía y la puntuación de los textos del XVI y del XVII que citamos, suprimiendo inconsecuencias y usos ortográficos 'extravagantes' desde el punto de vista moderno.

⁸ Mirabelli (1512) fol. AA ij^r.

⁹ Mirabelli (1512) fol. AA ij^r.

¹⁰ Mirabelli (1512) fol. AA ij^r; la cita de Lucrecio corresponde a 3, 11-12.

Ego vero communi consulens utilitati (cupio enim quam plurimis prodesse) rem perutilem facturum me existimavi si hos omnes mihi proponerem et quae ad communem usum faciunt undique eligerem, ut est apud Lucretium: 'Floriferis ut apes in salcibus omnia libant, / Omnia nos itidem decerpsimus aurea dicta'.

Tras esta declaración un poco mecánica y bastante tópica de qué es lo que pretende con su obra¹¹, Mirabelli detalla cuál es la organización general de cada una de las entradas de su *Polyanthea*, presentadas en un relativamente novedoso orden alfabético: define los lemas en primer lugar y adjunta su equivalente griego (aunque admite sus limitaciones para tal tarea, porque no se considera *sapiens, nec sapienti proximus*, sino, como dice Cicerón, un *magnus opinator*¹²). Luego consigna sus citas comenzando, cuando se puede, con lo que dice el Antiguo Testamento, para seguir con las obras *quattuor ecclesiae doctorum* y de muchos otros autores cristianos (San Juan Crisóstomo, San Bernardo, San Isidoro, Boecio ...), lo que ya deja paso a las abundantes *praeclarae sententiae* de filósofos, historiadores y, en último lugar, de poetas, que Mirabelli ha reunido, advierte, sin tener en cuenta si llevan razón o no en lo que dicen¹³:

Et ut proveciori aetati in commune suffragaret, ipsa deinde praeclara dicta ac primo quidem orthodoxorum a Veteri incipiens Testamento ad quattuor ecclesiae doctorum scripta multorumque sanctorum perveniens, quales fuerunt Ioannes Chrysostomus, Bernardus, Isidorus, Boetius alique multi praeclaras sententias accumulans, dicta philosophorum, historicorum, postremoque poetarum tam Graecorum quam Latinorum adiunxi, ita ut quid de ea re unusquisque sentiat, sive virtus sit sive vitium facile dignosci possit.

Este prólogo-carta dice poco más sobre la obra en sí, ya que el resto de este 'paratexto' se completa con el elogio a la familia del destinatario y otros particulares acerca del momento histórico, sin aludir casi a la propia *Polyanthea*; la preocupación por la decencia de los textos seleccionados resurge, no obstante, en la *Elegia paraenetica* en la que Mirabelli se ocupa de dejar bien claro que las *flores* que ha

¹¹ Tampoco falta la admisión más que atenuada –rayana en la falsa modestia– de las limitaciones de su *Polyanthea*, que Mirabelli formula jugando con el sentido que su nombre (*Nanus*) tiene en latín ('enano') aludiendo de paso al episodio de la mitología clásica en el que unos enanos robaron a Hércules su maza: *Nam si indoctis non placeo, nihil est quod querar: habeo enim quod optavi, bonam de ingenio meo spem. Sin doctis quoque non probabor, est, fateor, quod doleam, non quod mirer. Nam quis ego? Atlas non sum: Nanus sum. Qui me mordebunt, clavam de manu Herculis non subtraxerint. Quid est praeterea quod in tanta iudiciorum varietate mihi blandiar aut arrogem, cum videam detractorum linguas ne ipsius quidem Latinae linguae fontibus Ciceronis et Virgilio pepercisse? Tu vale, princeps illustrissime, et Dominici Nani tui servi memor diutissime et felicissime vive.* Mirabelli (1512), fol. AA iij^r.

¹² Mirabelli (1512) fol. AA ij^r.

¹³ Mirabelli (1512) fol. AA ij^r.

coleccionado son tan castas que hasta una matrona podría leerlas sin arriesgarse a dar con algo inconveniente o indecoroso¹⁴.

El fin de Mirabelli es, pues, como él mismo declara y han subrayado algunos estudiosos, "rendere disponibili gli strumenti dell'eloquenza retorica classica e umanistica (...) alle esigenze di chi lavora sulla Scrittura e Aristotele"¹⁵. De lo que tratamos a continuación es de examinar cuáles son los rasgos con los que desde este metadiscurso enciclopédico se 'retrata' una parte capital del propio metadiscurso en sí, a saber, la retórica. Para ello habría que acudir a las voces incluidas en la *Polyanthea* que se relacionan directamente con el campo 'técnico' de la práctica oratoria y de la regulación teórica de la misma. Dichas voces, en la versión inicial de Mirabelli y en la modificada y muy ampliada de Lang¹⁶ (sobre la que volveremos más adelante), son las siguientes:

Mirabelli 1503	Lang 1607
	<i>Argumentatio</i>
<i>Contio</i>	<i>Contio</i>
<i>Conclusio</i>	
	<i>Declamatio</i>
<i>Dispositio</i>	
<i>Eloquentia</i>	<i>Eloquentia</i>
<i>Enthymema</i>	
<i>Exordium</i>	
<i>Facundia</i>	<i>Facundia</i>

¹⁴ Los catorce dísticos que la componen, y que en la edición ascensiana aparecen en el recto de su último folio (Mirabelli (1512) fol. CCXLVIII), dicen así: *Tempora quisquis amas florenti ornare corona, / atque cupis vario cingere flore comas, / ingrediere hos hortos et odora rosaria: Nanus / compositas alacri dat tibi fronte rosas. / Hic est quod deceat pueros iuvenesque senesque, / his ornare potest sexus uterque caput. / Nulla Venus nobis, nulli hic cantantur amores, / nec Iovi hic moechi furtaque Martis erunt. / Turpe quod est factu, quis dicere credat honestum? / Talia nam in fibras semina mortis agunt. / Si qua poetarum recitantur carmina nobis, / non ea sunt oculo despicienda gravi. / Eruimus spurcis fullum de sordibus aurum, / lilia de mediis sentibus et violas. / Ausonia hic laetus vel Hymetia rura peragrans / collige, non tribulos, non aconita leges. / Hos matrona potest legere et virguncula flores, / nil ibi quo frontis ruga trahatur erit. / Hos non poeniteat tetricos legisse Catones, / hos probet Hippolyti Penelopesque pudor. / Ista moment frenis flagrantem arcere iuventam, / ne ruat in mores luxuriare malos. / Sidereo hic discas animas quid donet Olympo, / Tartareis miseris quid quoque mergat aquis. / Hos Bernardinus flores Ecclesia fudit, / impensa cuius pressus hic aere liber. / Vtere si qua placent. Nostros lacerare labores / (aut ede utilius) desine livor edax.*

¹⁵ Quondam (2003) 322.

¹⁶ Lang (1607).

Gradatio

Orator

Persuasio

Oratio (ut sermo)

Orator

Persuasio

Rhetorica

Sophistica, Sophistae

Las dos listas, como puede verse, están lejos de ser idénticas a pesar de sus coincidencias: la versión de Lang, además de ampliar considerablemente el volumen de las citas aportadas por Mirabelli, incluye entradas nuevas y suprime otras (aunque basándose no directamente en la versión de Mirabelli, sino en la ya ampliada por Bartholomaeus Amantius y Franciscus Tortius)¹⁷. En general, en el resultado de la reelaboración de Lang se percibe cierta simplificación organizativa y se favorece a las entradas de mayor calado conceptual: así, si en la edición *princeps* de 1503 encontramos 1.065 entradas, en la versión de Lang hay solamente 909, de las cuales únicamente 614 son comunes a ambas (véase el *Apéndice* al final de este trabajo). En la versión de Lang se tiende a eliminar las voces más 'enciclopédicas', esto es, las dedicadas a aclarar *realia* del tipo más diverso y que en ocasiones se ocupan de cuestiones de alcance limitado (*aconitum, banausia, gingivae, iumentum, lac, nanus, ...* estarían entre las que mejor ejemplificarían el caso) y también otras que darían menos 'juego' y obligan a desarrollos más breves (como, por ejemplo, *humiditas, iussificatio, promptuarium, remuneratio, suspensio, ...*); a su vez, se introduce un buen número de conceptos teológicos, jurídicos y morales (*ascensio Christi, edictum, foedus, impietas, monitio, tenacitas ...*). Se trata, en cualquier caso, de tendencias generales, dado que los motivos que indujeron a Lang (y a sus predecesores Amantius y Tortius) a suprimir unas voces o a insertar otras hubieron de ser de lo más variado y es lógicamente imposible determinarlos con mayor precisión.

Pues bien, del conjunto de voces relacionadas con la retórica es bajo el lema *Eloquentia* donde se proporciona más información en las dos versiones. En efecto, muchas de las voces que, en principio, serían susceptibles de incluir en su desarrollo alguna referencia a su posible acepción como tecnicismo del campo de la retórica no contienen alusión alguna a dicho ámbito: sería el caso significativo de *Oratio*, que

¹⁷ La primera edición en la que se incorporan las adiciones de Barthelmy Amantius y de F. Tortius (de Tort) fue iniciativa del impresor M. Cholinus y apareció en Colonia en 1585: cf. Beugnot (1977) 122-123.

Mirabelli recoge con el sentido exclusivo de 'plegaria'¹⁸ (mientras que en la versión de Lang la encontramos dividida en *Oratio ut preces* y *Oratio ut sermo*). Del mismo modo, el *ornatus* es sólo el del cuerpo humano (y en especial el femenino)¹⁹, la *brevitas* no es más que una cuestión de dimensión física²⁰ y de la *memoria*, aunque se define acudiendo a una cita del *De inventione* ciceroniano, no se dice que tenga nada que ver con los *officia* retóricos²¹. Sí que se encuentran alusiones a acepciones judiciales de voces como *accusatio*, *actor* o *causa* y se consigna el sentido técnico relacionado con el discurso retórico que pueden tener términos como *claritas*²², *obscuritas*²³ o *color*²⁴. *Concio*, *facundia*, *orator* y *persuasio* merecen cada una unas pocas líneas²⁵, mientras que *conclusio* o *exordium* se definen como partes del discurso²⁶. *Gradatio*²⁷, por su parte, es casi la única *figura* que merece una entrada específica, porque *ironia* se presenta como un 'vicio moral' que no parece tener nada que ver con recurso retórico alguno²⁸. En cuanto a *enthymema*, se concibe desde un punto de vista más dialéctico que retórico, y de hecho, aunque Mirabelli incluya un

¹⁸ Mirabelli (1512) fols. CLXXXIII^v-CLXXV^v.

¹⁹ Mirabelli (1512) fol. CLXXVI^r.

²⁰ Mirabelli (1512) fol. xxxvii^r: *Brevitas quae Graece βραχύτης, ητος, ή βραχύς, έος, ό, brevis. Est autem breve proprie quod longo opponitur.*

²¹ Mirabelli (1512) fol. clvii^v: *Memoria Graece μνήμη, ης, ή, et μνήμων, ονος, ό, ή memor, et μνημονεύω memoro dicitur. Est autem memoria per quam animus repetit ea quae fuerunt secundum Ciceronem in Rhetoricis. La cita corresponde a Cic. *De inv.* 2, 160, aunque luego es muy repetida (v. gr. Alcuino, *Disputatio de rhetorica* 44 y Rábano Mauro, *De rerum naturis* 15, 1, entre otros).*

²² Mirabelli (1512) fol. xl^v.

²³ Mirabelli (1512) fol. clxxii^v.

²⁴ Mirabelli (1512) fol. xl^v: *Colores praeterea apud rhetores dicuntur orationis ornamenta, hoc est figurae quae a Graecis σχήματα dicuntur.*

²⁵ Mirabelli (1512) fols. xli^r, lxxxviii^v, clxxv^v y clxxxvii^v, respectivamente.

²⁶ Mirabelli (1512) fol. xli^r (*Conclusio Graece συμπέρασμα, ατος, το; et συμπεράινω concludo dicitur. Est enim concludere aliquando perorare, hoc est terminare orationem. Inde conclusio quae etiam a Graecis έπιλογόν a nostris peroratio. Nonnumquam cumulus vocatur, quia sicuti cumulus acervus est, ita in conclusione omnia quasi in unum acervum colliguntur*) y fol. lxxxvii^v (*Exordium Graece προοίμιον, ου, τό, et προοιμιάζω prooemium facio dicitur. Et est exordium siue prooemium orationis initium, sicuti in poesi praefatio in lirae pulsatione praeludium. Diciturque ab exordior, quod est dari incipio. Redordior vero est rursus incipio*).

²⁷ Mirabelli (1512) fol. ciii^v: *Gradatio Graece έπιπλοκή, ης, ή, et έπιπλόμενος superveniens dicitur. est autem gradatio apud rhetores cum ex prima sententia secunda oritur et ex secunda tertia et ita deinceps complures sicut in cathena multi circuli coniuncti alligantur; sic in hoc schemate complures sententiae connexae sunt hoc modo: 'Domo familiam abstraxit, abstractam tormentis excruciavit, cruciatam vinxit, victam in publicum proiecit'.*

²⁸ Mirabelli (1512) fol. cxxxii^r: *Ironia Graeca dictio έιρωνεία, ας, ή, et est vitium quo quis asserit minora de se quam credat. Ideo semper est peccatum. Tamen levius, ut plurimum, quam iactantia, ...*

par de citas extraídas de la *Retórica* de Aristóteles y de las *Sátiras* de Juvenal, el peso conceptual del desarrollo de esta voz se hace recaer sobre Santo Tomás y sobre el *Organon* del Estagirita²⁹.

Nos detendremos a continuación, así pues, principalmente en el examen de la voz *Eloquentia*, y compararemos la versión inicial de Mirabelli (1503) con la que proporciona la edición ampliada más de cien años después por J. Lang (1607).

2. ELOQUENTIA SEGÚN LA *POLYANTHEA* DE MIRABELLI

La voz en la que aquí queremos centrarnos es, pues, *Eloquentia*, en la idea de que nos mostrará qué visión de la retórica se daba desde un discurso enciclopédico como este, que aspira a trazar una imagen completa del mundo intelectual de un humanista de la época. *Eloquentia* es en la *Polyanthea* una voz relativamente larga (un poco menos de dos columnas y media)³⁰, pero no deja de resultar significativo que un poco antes, separada sólo por *elenchus* y *elegibilis*, esté *eleemosyna*, que es de las entradas que merece cuadro sinóptico previo y ocupa unas cinco columnas³¹ (esto es, más o menos el doble que *eloquentia*). Las primeras líneas de la entrada contienen la definición del término e incluyen una de esas etimologías fantasiosas habituales en la época, que en este caso relaciona el verbo *loquor* con la raíz de *locus*, *-i*, porque, se razona acudiendo a la semejanza fonética, el que habla (*loquens*) debe poner cada palabra en su lugar (*locus*) apropiado. El comienzo de la voz es el siguiente³²:

Eloquentia Graece λογίότης, ητος, ή et λόγιος, ου, ό, eloquens dicitur, a loquorque descendunt. Est autem loqui verba proferre, differtque a dicendo, quoniam dicere est eleganter et facunde loqui. Quintilianus: 'nam mihi ne dicere quidem videtur, nisi qui disposite, ornate, et copiose dicit.' 'Loquor' autem a 'loco' descendit: is enim qui

²⁹ Mirabelli (1512) fol. LXXXII^r: *Enthymema Graeca dictio est, ενθύμημα, ατος, τὸ et εὐθύμιον, ου, τὸ caute excogitatum dicitur. Est autem enthymema sillogismus ex icotibus et signis secundum Aristotelis libro primo 'Priorum [sc. analyticorum]'. Enthymema est sillogismus ex probabilibus et signis, secundum Aristotelis librum primum 'Rhetoricorum'. Enthymema est sillogismus detruncatus praecedens ex praecognito, secundum beatum Tho. super librum posteriorum col. II. Sicut enim sillogismus est oratio in qua quibusdam positis et concessis per ea necesse est aliud evenire. Si vero fuerit imperfectus, hoc est ex duobus assumptis alterum desit, enthymema dicitur. Vt omnis homo est animal, ergo homo est substantia. Ideo Iuvenalis dixit, 'aut curtum sermone rotato torqueat enthymema' (libro II).*

³⁰ Mirabelli (1512) fols. LXXXI^v-LXXXII^r; en la edición *princeps*, *Eloquentia* ocupa los fols. CX^v-CXI^r, y es prácticamente idéntica a la versión de la ascensiana, salvo por algunas erratas, la ortografía diversa y ligeras discrepancias en la remisión de las citas (hemos consultado el ejemplar de la British Library C.53.g.1).

³¹ Mirabelli (1512) fols. LXXX^r-LXXXI^v.

³² Mirabelli (1512) fol. LXXXI^v.

loquitur suo loco quodque verbum sciens ponit. Nam qui primo incipit fari et vocabula et reliqua verba dicit antequam suo loco ea ponere possit; talemque Chrysippus affirmat non loqui, sed ut loqui. Quapropter ut hominis imago non est homo, sic in corvis, cornicibus, pueris primitus fari incipientibus, verba non esse verba, proloqui non dicantur. A 'loquor', quod est 'dico', quod est proprium oratoris, fit 'eloquens', qui dicendi ratione proventus est. Et 'eloquentia' dictio ex omni parte perfecta. Et 'eloquenter' adverbium, hoc est, 'facunde'. Et 'eloquium' quod modo 'sermonem', modo 'eloquentiam' significat.

Tras esta definición apoyada con cita de Quintiliano (*Inst.* 10, 7, 12), comienza la acumulación de referencias sobre el tema (que se culmina con la remisión del lector a la entrada *contio* para más información sobre el asunto)³³. Mirabelli aporta entonces 26 citas (o, si se quiere, 25 y media, porque la última repite parte de la primera de Juvenal). De ellas, 5 son de Cicerón (contando una de la *Rhetorica ad Herennium*)³⁴, 4 de Séneca (contando una de Séneca el Viejo, al que entonces no se distinguía claramente de su hijo), 3 de Ovidio, 2 de Juvenal, 2 de San Isidoro y 1 de cada uno de los siguientes autores: Claudiano, Jerónimo, Gregorio Magno, Casiodoro, Lactancio, Aristóteles, Platón, Aulo Gelio y Valerio Máximo. La lista exacta, en el orden en el que las presenta Mirabelli, es la siguiente³⁵:

- Juvenal, *Sat.* 10, 114-115
- Claudiano (atribución apócrifa)³⁶
- Jerónimo, *Epist.* 53, 1
- Gregorio Magno, *Moralia in Iob* 6, 36
- Isidoro, *Sententiarum libri 3*, col. 687³⁷
- Isidoro, *Sententiarum libri 3*, col. 728
- Casiodoro, *Explanatio in Psalmos* 73³⁸
- Lactancio, *Divinarum Institutionum libri 6*, 21

³³ *De hac materia habes supra ubi 'Concio'*. (Mirabelli (1512) fol. LXXXII^r).

³⁴ Aunque la atribución a Cicerón de esta obra ya había sido puesta en tela de juicio a finales del XV (Murphy y Winterbottom [1999]), se le seguía asignando generalmente; para una nueva propuesta al respecto, que apunta parcialmente (y con reservas) al hermano de Cicerón, cf. Pérez Castro (1999).

³⁵ En los textos y referencias hay algunas erratas: la *Consolatio* de Séneca la dirige Mirabelli a 'Paulino' en lugar de a 'Polibio'; en la cita de las *Contr.* se dice *Magna debet esse eloquentia quae in initiis placeat*, cuando lo correcto es '*invitis*' en lugar de '*initis*' (lo que tiene mucho más sentido).

³⁶ El hexámetro *Eloquio dulces quondam solatus amicos* que se atribuye a este poeta no pertenece a sus obras y no hemos sido capaces de localizar su procedencia.

³⁷ Mirabelli denomina esta parte de la obra de Isidoro como *De summo bono*.

³⁸ La cita no aparece en la *Explanatio* de Casiodoro (Migne PL 70); el texto no coincide literalmente, pero parece una reformulación con ligeras variaciones de Agustín, *De doctr. christ.* 4, 17.

- Séneca, *Epist.* 40, 2-4³⁹
 Séneca, *Epist.* 40, 5-8
 Séneca [el Viejo], *Contr.* 10, pr. 4
 Séneca, *Consolatio ad Polybium* 18 (no *ad Paulinum*)
 Aristóteles, *Rhet.* 1, 1 (1355a-b)
 Platón, *Resp.* 7, 17 (539b)
 Cicerón, *De inv.* 1, 1-2
 [Cicerón], *Rhet. Her.* 1, 1
 Cicerón, *De nat. deor.* 2, 148
 Cicerón, *De fin.* 2, 17
 Cicerón, *Pro Arch.* 16
 Aulo Gelio, *Noct. Att.* 17, 14, 4⁴⁰
 Valerio Máximo, *Mem.* 8, 9, init.
 Ovidio, *Met.* 13, 382-383
 Ovidio, *Pont.* 3, 9-10
 Ovidio, *Trist.* 3, 1, 45-46
 Juvenal, *Sat.* 10, 8-10
 Juvenal, *Sat.* 10, 114-121

En esta colección de citas, como podría esperarse, hay un poco de todo. Las primeras referencias –la de Juvenal, la atribuida Claudiano y hasta la de Jerónimo con su alusión a la famosa *lactea ubertas*⁴¹ de Livio– no van más allá de una caracterización general de la elocuencia; sin embargo, sí que parece predominar en el conjunto una preocupación por reflejar el potencial dañino que alberga la retórica. En efecto, en esa línea van los dos textos de Isidoro⁴², el de Gregorio Magno y el de Lactancio⁴³, cuya selección resulta muy reveladora, ya que insiste en la poca

³⁹ La edición ascensiana remite en esta cita y la siguiente, con un error que otras ediciones subsanan, a la epístola 32.

⁴⁰ El texto reproduce una frase que atribuye a un tal Publio, cuando en realidad se trata de Publilio (Siro, el famoso mimo).

⁴¹ Cf. al respecto Hays (1987).

⁴² En el primero de los pasajes seleccionados de Isidoro se contraponen una *simplicitas veridica* a una *falsitas composita* que gracias a sus *linguae ornamenta* impone a los hombres *laqueos dulces*; en el segundo se establece una comparación difícilmente impecable entre combates del foro antiguo y peleas de perros (*Antiqui foresem eloquentiam caninam linguam nuncupabant, ...*).

⁴³ LACT. *Div. Inst.* 6, 21 (*apud* Mirabelli (1512) fol. LXXXI^v): *Nam carmen compositum et oratio cum suavitate decipiens capit mentes et quo voluerit impellit. Inde homines litterati cum ad religionem dei accesserint ab aliquo imperito doctore fundati minus credunt. Assueti enim dulcibus et politis, sive orationibus sive carminibus, divinarum litterarum simplicem communemque sermonem pro sordido*

importancia de las minucias retóricas y en cómo pueden maldisponer en contra de la fe por una posible deformación elitista y 'exquisita' de la percepción literaria centrada en la forma y no en el contenido: se trata de ideas que coinciden en gran medida con varias de las advertencias que, según hemos visto, Mirabelli formula en su introducción.

Del mismo modo, no deja de ser significativo que del citadísimo proemio del *De inventione* de Cicerón se escoja precisamente el pasaje en el que peor sale parada la elocuencia, y no aquel en que se presenta esta actividad como fundadora semimítica de la civilización. Por el contrario, sí se reproduce otro pasaje en el que Cicerón alude a esta idea, pero aquí tenemos, en lugar de un relato pseudo-mítico e incluso racionalista (si se permite el término), un texto en el que se califica a la elocuencia casi como una diosa y se enumera una larga serie de efectos 'sospechosos' (por incontrollables, porque se imponen tanto a la voluntad como al ánimo de las personas) que puede originar en según qué lectores.

En fin, los textos de Ovidio y Juvenal insisten en los poderes letales de la elocuencia hasta el máximo extremo: se desliza una sentencia tan tajante como *Mortifera est facundia* (IUV. 10, 10) y se citan unos versos del satírico latino en los que recuerda que las figuras más destacadas de la oratoria antigua, Demóstenes y Cicerón, acabaron muriendo precisamente como consecuencia del ejercicio de su habilidad inigualable⁴⁴.

Sin detenemos en todos y cada uno de los pasajes seleccionados por Mirabelli, los textos reunidos *sub uoce 'Eloquentia'*, en general, proporcionan una visión de la retórica en la que es evidente la preocupación por advertir sobre los peligros de esa actividad y por alimentar la justa desconfianza que merecería: si, como ya se ha señalado, el lector a quien se dirige la *Polyanthea* es más un jurista, un teólogo o un filósofo escolástico-aristotélico que un *humanista*, esta colección de citas abonaría la visión más negativa que otra cosa de la elocuencia 'a la antigua' que se alojaría en ese público lector.

aspernantur. Id enim quaerunt quod sensum demulceat: persuadet autem quicquid suave est et animo penitus dum delectat insidet. Num igitur deus et mentis, et vocis, et linguae artifex diserte loqui non potest? Immo vero summa providentia carere fucio voluit ea quae divina sunt ut omnes intelligerent quae ipse omnibus loquebatur.

⁴⁴ IUV. 10, 118-119 (*apud* Mirabelli (1512) fól. LXXXII^r): *Eloquio sed uterque perit orator utrunque / Largus et exundans laeto dedit ingenii fons.*

3. RETÓRICA Y *ELOQUENTIA* EN LA *POLYANTHEA* AMPLIADA DE J. LANG

Joseph Lang (o Lange, o Langius) nació hacia 1570 en Kaisersberg (Alsacia) y murió en 1615 en Friburgo de Brisgovia, después de haber ejercido en la universidad de esta ciudad como profesor de Matemáticas y de Griego y de haberse convertido, en fecha indeterminada, al catolicismo. Además de componer un manual de matemáticas (*Elementale mathematicum*, Friburgo 1612) y de haber cuidado ediciones de Marcial (Estrasburgo 1595) y Persio y Juvenal (Friburgo 1608), dedicó un gran esfuerzo a reordenar la versión ampliada de la *Polyanthea* de Mirabelli que él ya tuvo a su disposición y a ampliarla aún más con el recurso a varias fuentes suplementarias⁴⁵, buena parte de las cuales el propio Lang había publicado en forma de colección de citas antes de su conversión al catolicismo⁴⁶.

En efecto, explica Lang en su prólogo-dedicatoria, que lo que ha hecho es introducir orden en lo que había llegado a ser algo informe y deformado⁴⁷:

Annus iam quartus agitur, reverendissime et illustrissime princeps, cum ego polyantheam, opus hoc, suavissimis celebriorum sententiarum et exemplorum flosculis refertum, ante annos centum a doctissimo viro Dominico Nanno Mirabellio inchoatum, et postea ab aliis subinde auctum et interpolatum, nova ratione primus, sublata titulorum et materiarum confusione, qua mirum in modum cernebatur deformatum, ordine bono digessi, et innumeris prope cum sacris tum prophanis sententiis, apophthegmatis item et similitudinibus, adagiis, exemplis cum biblicis tum historicis, emblematis, hieroglyphicis et fabulis auctum, locupletatum, exornatum, ad communem Reipublicae literariae usum typis excudendum ornatissimo viro Lazaro Zetznero Bibliopolae Argentinensi, tradidi.

⁴⁵ La primera edición de esta nueva *Polyanthea* vio la luz en Lión en la casa del impresor Zetzner en 1604; tres años después apareció una nueva versión corregida y ligeramente aumentada publicada en Frankfurt por el mismo impresor, a partir de la cual se realizaron, ya con pocas modificaciones, las sucesivas (la casa de Zetzner imprimió, ya siempre en Frankfurt, ediciones de la *Polyanthea* en 1612, 1613, 1617, 1621, 1645 y 1663); para una sumaria visión general de la transformación que opera Lang sobre la versión de Mirabelli cf. Quondam (2003) 328-334.

⁴⁶ Cf. al respecto Moss (1996) 205-207; Ullman (1959) 186-200; Goyet (1996) 653-654. La edición, con aprobación nada menos que de J. Sturm (fols. α^r - α^v), es J. Lang (1596); *Adagia, sive sententiae proverbiales, Graecae, Latinae, Germanicae, ex praecipuis autoribus collectae, ac brevibus notis illustratae, inque locos communes redactae*, Estrasburgo (1596); hemos consultado el ejemplar 1070.i.11 de la British Library. Las citas, cuya categoría formal ya indica claramente el título de la obra, se organizan en *loci* numerados correlativamente (del 1 al 76) y ordenados no alfabética sino ideológicamente (de Dios hacia abajo); *De Rhetorica* es el *locus* 61 (pp. 539-541), e incluye aproximadamente los mismos adagios y apotegmas que aparecerán luego en la síntesis final de Mirabelli-Lang.

⁴⁷ Lang (1607) fol. (:)^r; esta carta no aparece en las ediciones posteriores: reproducimos este pasaje a partir del ejemplar de Biblioteca Nacional de Madrid, 7/14858.

Viene después una carta-prólogo⁴⁸ dirigida al lector por supuesto *candidus*, en la que Lang vuelve a alardear más por extenso de todo lo que ha añadido, justifica el haber conservado el título de *Polyanthea* –que considera feliz idea de Mirabelli–, y advierte de que las otras ediciones que se presentan como ampliaciones de la de Mirabelli no resisten la comparación, por desorganizadas, con esta que aparece ahora. Uno de los méritos de su edición, asegura Lang con razón, es haber ordenado en apartados homogéneos y con encabezamiento claro lo que en la versión ampliada por Amantius y Tortius estaba mezclado y confuso⁴⁹:

Cum enim partim ipsi animadverteremus, partim ab iis quorum manibus priores editiones frequentius terebantur, edoceremur, quantum in illis cum circa materiarum indices sive titulos, tum etiam sententiarum genera recte disponenda esset aberratum, quippe, ubi definitiones legerentur permixtae divisionibus, sententiae sacrae profanis, ubi docta poetarum, philosophorum, historicorum, apophthegmata, item similitudines, adagia Graeca, Latina, Italica promiscue et sine ordine ullo temere essent congesta, quae a Mirabellio iam posita erant, saepe inter Amantii Tortiique Collectanea superflue et non sine lectoris taedio, conspicerentur repetita; breviter, ubi tanta passim materiarum, titulorum, sententiarum se offerret cum ambiguitas tum confusio, quanta vix rudem illam indigestamque molem sive Chaos Ovidianum laborasse credendum est; arbitrati profecto sumus nos politioris literaturae studiosis aliisque bonis et doctis viris rem gratissimam facturos, si quantum fieri quidem posset, sublata confusione illa, commodiorem operi dispositionem ac titulorum seriem induceremus.

Después, explica el orden que ha seguido para presentar los testimonios recopilados; los artículos de Lang se dividen, con ligeras variaciones (no siempre aparecen todos –depende de lo que 'dé de sí' una materia– y a veces los epígrafes se formulan de manera distinta), en los siguientes apartados, que siguen casi siempre el mismo orden: 1. *Definitio(nes) et Etymologia*; 2. *Divisio*⁵⁰; 3. *Loci Biblici*; 4. *Sententiae Patrum*; 5. *Poeticae Sententiae* o *Poetarum Dicta*; 6. *Sententiae Historicae*; 7. *Sententiae Philosophicae*; 8. *Apophthegmata*; 9. *Similitudines*; 10. *Fabulae*; 11. *Adagia*; 12. *Exempla Biblica* o *Exempla Sacra*; 13. *Exempla Profana*; 14. *Hieroglyphica*; 15. *Emblemata*; y 16. *Apologi*.

⁴⁸ Lang (1607) fols.(2^r)-(2^v).

⁴⁹ Lang (1607) fols.(2^r)-(2^v); para las citas a partir de aquí recurrimos a la edición de 1613; hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid 2/64494.

⁵⁰ Se trata, la mayoría de las veces, de un cuadro sinóptico de extensión muy variable dispuesto gráficamente mediante llaves; la *divisio* la reserva Lang para las voces de mayor extensión y de mayor importancia doctrinal, sobre todo conceptos de los ámbitos teológico y jurídico. Las voces con *divisio* en forma de cuadro sinóptico en el primer libro de la obra (correspondiente a la letra 'A') son las siguientes (entre paréntesis, la página o páginas en las que se encuentran en la citada edición de 1613): *Abstinentia* (6), *Abusio* (11), *Acceptio personarum* (13), *Acedia* (17), *Adiuratio* (20), *Adulatio* (29), *Adulterium* (38), *Aequalitas* (46), *Aequitas* (47), *Amicitia* (71), *Anima* (103-105), *Apostasia* (116), *Avaritia* (136-137).

La voz sobre la que aquí tratamos, *Eloquentia*, ocupa un total aproximado de diez columnas, lo que supone una extensión considerablemente superior a las dos y media que la misma voz abarca en la ascensiana (la tipografía, además, juega a favor de la edición de Lang, pues en la misma superficie 'cabe' más texto). Pero no sólo ha aumentado la extensión (lo hacen casi todas las voces: esa es la finalidad de esta nueva *Polyanthea*), sino que es también significativa la extensión relativa de esta entrada con respecto a otras. Si en la ascensiana, según hemos señalado, a *eleemosyna* se le concedía dos veces más espacio que a *eloquentia*, ahora se han invertido los términos, pues en la *Polyanthea* de Lang *eleemosyna*⁵¹ se queda aproximadamente en la mitad de 'tamaño' de *eloquentia*⁵². *Eloquentia* es una de las entradas para las que Lang encuentra citas pertinentes que le permiten completar la mayoría de los apartados previstos; la entrada comprende los siguientes (entre paréntesis las páginas en las que se encuentran): *Definitio et etymologia* (417), *Logici [sic] biblici* (417), *Sententiae poetarum* (417-418), *Philosophicae sententiae* (418-420), *Apophthegmata* (420), *Similitudines* (420-421), *Exempla biblica* (421), *Exempla profana* (421), *Hieroglyphica* (421-422), *Emblemata* (422) y *Fabula* (422). Examinemos brevemente a continuación cada uno de ellos.

El primer apartado es la definición del concepto, que incluye la explicación de su etimología. Aquí reproduce exactamente Lang el texto de la versión de Mirabelli, con la única adición de un breve pasaje, en el que se insiste en la unión entre *eloquentia* y *sapientia* y que parece anunciar cierto cambio de actitud hacia la retórica del que hablaremos más adelante⁵³. La definición da paso a una larga serie de pasajes de autores muy diversos: las 26 citas de Mirabelli se convierten aquí en más de un centenar (la mayoría de las cuales ya estaban en la versión de Amantius y Tortius, sólo que sin orden aparente)⁵⁴; sin embargo, la versión de Lang no aprovecha ni la mitad de ellas: sólo 12 de las 26 vuelven a aparecer (3 de Ovidio, 2 de Juvenal, 2 de Isidoro, 1 de cada Séneca, 1 de Cicerón, 1 de Gregorio Magno y 1 de Casiodoro). En los textos procedentes de la Biblia y de los Padres de la Iglesia no

⁵¹ Lang (1613) 413-416.

⁵² Lang (1613) 417-422.

⁵³ Lang (1613) 417: *Eloquentia est copiose loquens sapientia; est ministra comesque sapientiae, ubera lata et ad motus animorum vulgique sensus accommodata. Graecis λογίότης dicta.*

⁵⁴ En efecto, la versión de Amantius-Tortius es la que aporta la mayor parte del material 'nuevo', aunque no introduce ningún criterio de disposición del mismo (hemos consultado la edición impresa por E. Vignon, León 1600, en ejemplar 716.k.12 de la British Library); en lo que concierne a *Eloquentia* (280-288), se reproduce en primer lugar exactamente lo contenido en la versión de Mirabelli (incluida la remisión final a *Concio*) y se van acumulando después citas y citas introducidas, en el mejor de los casos, por epígrafes indicativos de su contenido (algunos de los cuales, además, se van repitiendo a distintas alturas del desarrollo de la voz).

es mucha la variación: aporta Lang la novedad de una referencia bíblica que califica a la elocuencia de 'don divino'⁵⁵ y a las *Patrum Sententiae* ya heredadas de Gregorio Magno, Casiodoro e Isidoro se les añade una más del mismo pasaje de Casiodoro y se les hace preceder dos citas de San Agustín⁵⁶.

El primer cambio más que apreciable lo encontramos al llegar a las citas de poetas, en las que pasamos de cinco citas a nada menos que veinticuatro⁵⁷. Frente a la prevención contra los poetas que Mirabelli manifestaba en su introducción, aquí encontramos abundancia de referencias: más de cien años separan ambas ediciones, y entre 1503 y 1607 todas las lenguas vernáculas europeas (español, francés, inglés – el italiano llevaba cierta 'ventaja'–) han desarrollado una muy considerable producción poética claramente asentada en las respectivas escenas culturales. Las citas aportadas son las siguientes: VERG. *Georg.* 4, 471-472 y 481-484; VERG. *Aen.* 1, 151-153; OV. *Met.* 2, 40-47; SIL. IT., *Pun.* 11, 440-445 y 446-448; PROPERT. 3, 2, 3-6; atribuida a VERG. (pero PALLADIUS, Garrod *Latin Verse* 1912, 356); HOR. *Ars* 391-401; SEN. *Herc. fur.* 568-577; OV. *Trist.* 2, 273; EUR. *Hec.* 814-819 (original griego y trad. latina); HOM. *Od.* 11, 367 (original griego y trad. latina)⁵⁸; OV. *Pont.* 3, 4, 9-10; OV. *Trist.* 3, 1, 45-46; IUV. 10, 8-10; IUV. 10, 114-121; VERG. *Aen.* 1, 142-143 y 148-155; *Laus Pisonis* 45-64; LUCAN. 7, 62-65 y 67; *Laus Pisonis* 32-36; OV. *Met.* 13 360-369 y 382-383; VAL. FLAC. *Arg.* 4, 621-622; M. VERINO, *Epigr.* p. 200⁵⁹; THEOCR. (*Poetarum Graecorum Fragmenta* 3.1 Diels 804).

Es el apartado de las *Philosophicae sententiae* el más largo⁶⁰, aunque la variedad de autores no es muy grande: Cicerón, Séneca, Sidonio Apolinar, Macrobio, Isócrates y Petrarca se reparten las cuatro columnas de texto que ocupa

⁵⁵ Se trata de Ex. 4, 10-11: *Eloquentia Dei donum et opus est*; Lang (1613) 417.

⁵⁶ Lang (1613) 417.

⁵⁷ Lang (1613) 417-418.

⁵⁸ Este verso de Homero (σοὶ δ' ἔπι μὲν μορφῇ ἑπέων, ἐνὶ δὲ φρένες ἔσθλαί / *Mente vales, iuncta est facundia gratia dictis*), con idéntica traducción latina, es citado por P. Melanchthon en su *Encomium eloquentiae*, obra forzosamente conocida por cualquier humanista –como Lang– educado en la Europa de la Reforma.

⁵⁹ Se trata de un epigrama en dos dísticos de Miguel Verino (1469-1487), natural de Menorca y discípulo de Poliziano (quien redactó un poema funerario, que conservamos en varias ediciones, a la muerte de su joven alumno); Verino compuso una serie de dísticos de contenido moral que, publicados póstumamente por su padre en Florencia en 1487, obtuvieron considerable éxito como texto escolar y fueron reimpresos en numerosas ocasiones a lo largo del siglo XVI (en varias de ellas junto con obras de otros autores); este epigrama en particular también se recoge en otras obras de referencia de la época, como el *Theatrum historicum theoretico-practicum* de Christian Matthiae (1584-1655); el poema de Verino aparece en la p. 200 de la edición de Ámsterdam de 1668 (la obra se encuentra digitalizada, en versiones óptica y de texto completo, en http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenahist/autoren/matthiae_hist.html).

⁶⁰ Lang (1613) 418-420.

esta sección⁶¹, la mitad de la cual se dedica a reproducir muy por extenso varios pasajes del *De remediis utriusque fortunae* de Petrarca⁶². La visión de la retórica que ofrece este conjunto de textos no transmite tanta sensación de desconfianza hacia los efectos perniciosos de la elocuencia como la selección de Mirabelli. Las citas, en efecto, se equilibran en sentido y, por ejemplo, aparece una del *De inuentione* que compensa la visión negativa que reflejaba el texto de la misma obra elegido por Mirabelli⁶³.

En fin, la nueva estima e importancia que se concede a la retórica y el menor grado de sospecha de que es objeto en los cien años que han pasado desde Mirabelli hasta Lang quedan de manifiesto en la presencia de textos como un largo elogio de la oratoria procedente del *De or.* o el pasaje de los *Saturnalia* de Macrobio en el que se concibe a Virgilio como la cima de la elocuencia.

La sección que viene a continuación, los apotegmas⁶⁴, al igual que las restantes a partir de este punto, es fruto de la reordenación que Lang realiza sobre el material acumulado un tanto caóticamente por Amantius y Tortius. No es muy extensa (son seis los dichos incluidos, atribuidos dos a Demóstenes y uno a Esquines, Ificrates, Tucídides y Marco Antonio), pero nos muestra una de las dimensiones que definen la labor de muchos compiladores a partir de mediados del XVI: se acude a fuentes ya secundarias, a recopilaciones previas que, eso sí, no se dejan de declarar, al menos parcialmente⁶⁵. Así, de los seis *apophthegmata*, dos

⁶¹ Las citas son las siguientes: Cic. *De off.* 1, 40; Cic. *De inv.* 1, 1; Cic. *De off.* 2, 14; Cic. *De inv.* 1, 7; Cic. *Brut.* 45 (aunque las de *De off.* aparecen erróneamente atribuidas al *De inv.*); Sen. *Ep.* 40, 11 y 40, 5 (es la misma carta que la citada por Mirabelli en la *princeps*); Sen. *Contr.* 3, pr., 11 (atribuida a las *Ep.*, con lo que seguimos, además, con la confusión entre los dos Sénecas); vienen luego otras sentencias atribuidas también a 'Séneca' pero que no son ni del padre ni del hijo, sino que pertenecen al corpus de citas apócrifas medievales; pasajes algo más amplios de Cicerón y Macrobio (Cic. *De or.* 1, 30-34; MACR. *Sat.* 5, 1 y 7, 1), de Isócrates y Quintiliano (ISOCR. *In Euag.* 73; QUINT. *Inst.* 1, 12, 16) nos van aproximando al final de esta larga sección; por último, vienen ya las citas de Petrarca. Las erratas en transcripción hacen aquí que se diga que *Eloquentia est doneorum* [sic, por *idoneorum*] *verborum et sententiarum ad pronuntiationem accommodatio*, cuando el original ciceroniano comienza por *Elocutio*, no *Eloquentia*, lo que por supuesto da un sentido al texto completamente distinto.

⁶² Como ya señaló A. Quondam (2003) 334, el texto del *De remediis utriusque fortunae* de Petrarca está distribuido en gran parte por distintas entradas de la *Polyanthea* de Lang en los apartados de *Philosophicae Sententiae*; cf. ahora una visión detallada del caso en Cherchi (2005), que muestra cómo de los 254 capítulos de esta obra de Petrarca, 192 se insertan en la *Polyanthea* ampliada de Lang. Lang reproduce en esta entrada extensos pasajes de los diálogos 2, 102 y 1, 9 de esta obra, titulados, precisamente, *De eloquentiae defectu* y *De eloquentia*.

⁶³ Cic. *De inv.* 1, 1: *Eloquentia multae urbes sunt constitutae, plurima bella restincta, fortissimae societates, sanctissimae amicitiae comparatae*; Lang (1613) 419.

⁶⁴ Lang (1613) 420.

⁶⁵ Como ha señalado Moss (1996) 205, "Lang was a compiler of compilers".

proceden de la obra del mismo nombre de Erasmo, otros dos de las *Vitae* de Plutarco (seguramente no por vía directa, sino a través de alguna recopilación plutarquea⁶⁶) y para los otros dos se remite al *De oratore* de Cicerón y a Filóstrato, aunque podría pensarse que proceden también de fuentes intermedias.

Las *Similitudines* que vienen después⁶⁷ constituyen la parte que más claramente concebida está, desde una perspectiva técnica, como instrumento para el escritor. En efecto, bajo este epígrafe Lang agrupa comparaciones, que en este caso se establecen entre el orador o la retórica y otros términos de lo más diverso. Por la quincena de ejemplos que Lang reúne desfilan textos de Filón de Alejandría, San Agustín, Plutarco, Séneca, Plinio el Viejo, Teofrasto, Aristóteles o Diógenes Laercio.

Los *Exempla biblica*⁶⁸, igual que los *Loci biblici* del principio, están reducidos a la mínima expresión: Lang no reproduce texto alguno y simplemente menciona tres ejemplos de personajes cuya elocuencia se destaca en la Biblia, a saber, Aarón, un tal Apolo y un tal Tértulo (para lo que remite a *Éxodo* 4, 14 y a *Hechos* 18, 14 y 24, 1).

Los *Exempla profana*⁶⁹, por el contrario, son mucho más numerosos (hay una veintena) y, al igual que los apotegmas, proceden en gran parte de recopilaciones previas: Lang señala explícitamente cómo seis de ellos están extraídos del *Theatrum humanae vitae* de Theodor Zwinger⁷⁰, uno de los *Commentarii urbani* de Raffaele Maffei (llamado el 'Volaterrano') y otro de las *Lectiones Antiquae* de Lodovico Ricchieri o Celio Rodigino (citado simplemente como "Cael.").

⁶⁶ Raffaele Regio compuso ya en 1507 una recopilación de dichos célebres extractando las obras de Plutarco y Diógenes Laercio.

⁶⁷ Lang (1613) 420-421.

⁶⁸ Lang (1613) 421.

⁶⁹ Lang (1613) 421.

⁷⁰ Zwinger (1571). La organización del *Theatrum* de Zwinger no es alfabética, sino que presenta las distintas ramas del conocimiento humano en orden jerárquico y sistemático; hemos consultado la edición de Basilea 1586 (ejemplar en Biblioteca Nacional de Madrid, 2/34219 a 2/34226), que difiere ligeramente de la *princeps* (y que por su paginación, a la que remite Lang, es la que este consultó). El cuarto volumen lleva el título *Theatri humanae vitae volumen quartum, de habitibus organicis sive facultatibus logicis vulgo dictis, hoc est de philosophiae instrumentis, quatuor libris pertractans*; los cuatro libros se dedican, por este orden, a la Gramática, la Retórica, la Poética y la Lógica. El dedicado a la Retórica ocupa las páginas 1105-1133, y Lang remite a la 1107, donde se reúne una serie de ejemplos agrupados bajo el encabezamiento *Eloquentes in genere* (1106-1108). Zwinger remite también a Volaterrano (Maffei) y Rodigino (Ricchieri), por lo que algunas de las referencias de la edición de Lang no son de segunda, sino ya de tercera mano.

A estos *exempla* siguen dos apartados en los que Lang acude no ya a fuentes meramente verbales, sino a géneros de carácter mixto visual y textual, como son los *Hieroglyphica*⁷¹ y los emblemas (aunque las limitaciones tipográficas de su edición excluyen las imágenes: Lang reproduce solamente los textos correspondientes). El primero de ellos, como es sabido, tuvo su origen en el descubrimiento de la obra de Horapolo, pero es el manual de Piero Valeriano⁷² el que más éxito alcanzó y el que cita Lang en esta sección para cuatro casos⁷³. Aparecen así en primer lugar cuatro citas de este autor en las que se muestra cómo la serpiente, las sirenas, el loro y las abejas simbolizan distintos tipos de elocuencia⁷⁴. Viene después un largo texto sobre el 'Hércules gálico' procedente, según consigna Lang, de Erasmo y Budé⁷⁵, y que tiene como asunto el mismo personaje al que se dedica el emblema que viene a continuación⁷⁶. El apartado se cierra con sendas referencias al *Bruto* de Cicerón (59) y a los *Genealogie deorum libri* de Boccaccio (12, 26) en los que se presenta, como correspondería en esta sección de *Hieroglyphica*, personificaciones de la elocuencia (la Πειθώ griega o *Suada* romana y el dios Mercurio).

Al igual que en el caso del *De remediis* de Petrarca, casi todos los emblemas de Alciato aparecen dispersos, aunque sin imágenes (solo lema y *suscriptio*), por la *Polyanthea* ampliada de Lang⁷⁷. Aquí incluye Lang el 'Eloquentia fortitudine praestantior', numerado como 180, y los cinco dísticos de la *suscriptio* correspondiente en la que Alciato describe la figura del 'Hércules gálico', una versión del héroe mitológico basada en un pasaje de Luciano de Samosata y que alcanzó

⁷¹ López Poza (2008).

⁷² López Poza (2008) 187-194; la *princeps* es Valeriano (1556); hemos recurrido a la edición de Lión 1602 (ejemplar de la British Library, 1489.1.1).

⁷³ Lang (1613) 421-422.

⁷⁴ Los textos se encuentran en Valeriano (1602) en las páginas 157, 208, 231 y 261; para el primero de los textos Lang remite erróneamente al libro 16 (en realidad es el 15).

⁷⁵ Erasmo, en efecto, tradujo al latín la obra de Luciano en la que se presenta al 'Hércules gálico' como dios celta de la elocuencia (titulada precisamente *Hercules*, pertenece al género de las προλαλιαί, esto es, breves textos concebidos como introducción a obras más extensas); Budé (1546) 441-443, da ciertas noticias sobre esta figura (hemos consultado el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de París, F-30313); ambas referencias (a Erasmo y Budé), sin embargo, aparecen en diversos comentarios al emblema de Alciato dedicado al *Hercules gallicus* (sobre el que *vid. infra*), como los del Brocense (Lión 1573, 493) o Thuillius (Padua 1621, 752-753), a los que muy probablemente acudió Lang.

⁷⁶ El texto de la *Polyanthea* contiene una errata: a Hércules se le aplica el epíteto de *Ogygium*, que difícilmente le correspondería, cuando lo que traen las fuentes (Luciano, la traducción de Erasmo, la cita de Budé) es *Ogmium*.

⁷⁷ Moss (2003).

cierta difusión en la época, en la que arrastra una multitud no con su fuerza física sino con las cadenas que salen de su boca⁷⁸.

Este afán por acumular citas y referencias hace que obras en principio pertenecientes a géneros distintos vayan aproximándose: las *polyantheae* incorporan emblemas como los de Alciato, y los emblemas comentados crecen tanto que incorporan información miscelánea; el resultado acaba siendo parecido: en un caso, el orden es alfabético; en otro, marcado por la sucesión de emblemas, pero en los textos recopilados sobre un mismo tema hay gran coincidencia. En más de una ocasión, los títulos con los que se anuncian ediciones de Alciato de los mismo años que la de Lang también incluyen en su formulación la alusión a adagios, apotegmas y fábulas reunidos en el comentario del emblema⁷⁹.

Un último apartado, bajo el epígrafe de *Fabula*⁸⁰, cierra este largo arsenal de textos relacionados con la retórica y reunidos por Lang bajo la rúbrica *Eloquentia*. La fábula cuenta en prosa la historia de Arión salvado por los delfines, sin remitir a fuentes, pero el texto reproduce íntegramente un pasaje de las *Cartas* de Petrarca (*Epistolae familiares* 3, 22, 6).

En este recorrido tan cuajado de citas de distinto tipo casi lo único que falta, del elenco completo de apartados previstos y que aparecen en otras entradas más extensas o de diferente distribución, es una sección de adagios. Lang ha decidido, sin embargo, reservar los *adagia* relativos a la elocuencia (que él mismo ya había reunido para sus *Adagia*, *vid. supra*) para la voz *Facundia*, y a ella remite al final de *Eloquentia*: *Vide locum de facundia, ubi adagia huc pertinentia inuenies*⁸¹.

⁷⁸ Sobre esta figura, *cf.* Fernández López (2004).

⁷⁹ En efecto, la edición patavina de los emblemas de Alciato cuidada por Johannes Thuillius (1621, impresa por Pier Paolo Tozzi) dice en su portada, entre otras cosas: *Andreae Alciati Emblemata cum commentariis Claudii Minois I. C. Francisci Sanctii Brocensis, et notis Laurentii Pignorii Patavini. Novissima hac editone in continuam unius commentarii seriem congestis, in certas quasdam quasi classes dispositis et plusquam dimidia parte auctis. (...) Opus copiosa sententiarum, apophthegmatum, adagiorum, fabularum, mythologiarum, hieroglyphicorum, nummorum, picturarum et linguarum varietate instructum et exornatum proinde omnibus antiquitatis et bonarum literarum studiosis cum primis utile.*

⁸⁰ Lang (1613) 422.

⁸¹ Lang (1613) 422; en *Facundia* (Lang (1613) 445-446), efectivamente, incluye Lang los diez *adagia* (precedidos por la *definitio et etymologia* correspondiente y seguidos por el emblema 181 -*Facundia difficilis*- de Alciato) que Amantius a su vez ya había añadido en su ampliación (Mirabelli (1600) 283).

4. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

El análisis de las dos versiones de la misma obra, separadas entre sí poco más de un siglo, revela en gran medida los cambios de todo tipo que han modificado en ese periodo la fisonomía cultural de Europa. Una mera revisión, sin mucho detalle, de las voces que aparecen o desaparecen en una y en otra muestra las distintas preocupaciones que, para cada autor, tendría un lector de 1503 y otro de 1607. Así, el muy ampliado mundo 'real' a que se enfrenta Lang, comparado con Mirabelli, queda de manifiesto con la significativa introducción de una voz como *Geographia*; que en Lang (y no en Mirabelli) encontremos –por citar sólo unos ejemplos– *libri*, *sanguis*, *podagra*, *minae*, *aurum* o *magia* nos habla de la nueva relevancia que a lo largo del XVI adquirieron la imprenta, la medicina, los minerales preciosos del nuevo mundo y la alquimia; la aparición de *tragoedia* o de *imitatio* nos remite a los diversos debates estéticos del periodo; por otro lado, en la versión de Lang ya no constan voces que estaban en el original de Mirabelli como *Quadragesima*, *Maria virgo* o *schisma*, en lo que se antoja un intento de aligerar un poco el peso del dogma católico en el conjunto de la muy católica *Polyanthea* que diseña el converso Lang. En fin, cada cual hallará en la comparación de las distintas listas de voces que incluye cada edición (y que ofrecemos a continuación en forma de Apéndice) indicios de los muchos y muy variados cambios ocurridos entre 1503 y 1607, por más que alguna de las diferencias obedezca a razones triviales o de oportunidad organizativa y que el emblema del impresor Zetzner (que aparece tanto en la portada como en el colofón de la edición de 1613 que venimos manejando) lleve el lema *Scientia immutabilis*.

En general, la labor efectuada por Lang de acumulación, de sistematización y de eliminación de lo más 'caprichoso' que había en Mirabelli ofrece al usuario de su obra una visión más completa, perfilada y equilibrada de cualquier voz que se consulte⁸². En lo que concierne a la retórica, la mucho mayor cantidad de material 'citable' acumulado por Lang frente a Mirabelli supone un indicio del más que evidente peso de esta disciplina en el Renacimiento europeo, hecho que casi no es necesario subrayar y del que también son muestra, por supuesto, los cientos de manuales publicados en esos años⁸³. El punto de vista moral desde el que se contempla la retórica es compartido por Mirabelli y por Lang; sin embargo, como hemos visto, los textos que valoran negativamente los efectos de la retórica o establecen prevenciones hacia ella predominan en la selección de Mirabelli, mientras

⁸² Esta afirmación, que consideramos demostrada en estas páginas en lo que a la retórica se refiere, puede aplicarse también a cuestiones como la de la *dignitas hominis*, según ha señalado Blecua (2003) 40.

⁸³ Murphy (1983) y Murphy - Green (2006).

que en la versión de Lang, aunque estos no faltan, son también muy abundantes los testimonios *in laudem eloquentiae*.

Señalemos, en último lugar, que como bien ha afirmado Ann Moss, "the commonplace-book is the common ground for the common culture of a religiously divided Europe"⁸⁴: a pesar de que Lang aparece ya como *auctor damnatus* en el *Índice* en 1632⁸⁵, a su labor recopilatoria no le estorba ni le resulta extravagante su cultura adquirida en el protestantismo, ya que el mundo grecolatino y los padres de la Iglesia, a quienes se recurre en la inmensa mayoría de las citas, constituyen las raíces culturales de una Europa que aquí se nos ofrece *sub specie polyantheae*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. FUENTES

- ALCIATI, A. (1621), *Emblemata cum commentariis Claudii Minois I. C. Francisci Sanctii Brocensis, et notis Laurentii Pignorii Patavini*, Padua, P.P. Tozzi.
- BUDÉ, G. (1546), *Annotationes in XXIII Pandectarum libros*, Lión, S. Griphe.
- LANG, J. (1596), *Adagia, sive sententiae proverbiales, Graecae, Latinae, Germanicae, ex praecipuis autoribus collectae, ac brevibus notis illustratae, inque locos communes redactae*, Estrasburgo, J. Rihelius.
- LANG, J. (1607), *Polyanthea nova, hoc est, opus suavissimis floribus celebriorum sententiarum tam Graecarum quam Latinarum refertum...*, Frankfurt, L. Zetzner.
- LANG, J. (1613), *Novissima Polyanthea in libros XX dispertita (...) Primum quidem a Dominico Nano Mirabellio, Bartholomaeo Amantio, Francisco Tortio collecti (...)*, Frankfurt, L. Zetzner.
- MIRABELLI, D. N. (1503), *Polyanthea, hoc est, opus suavissimis floribus celebriorum sententiarum, tam Graecarum quam Latinarum, exornatum*, Savona, B. de Ecclesia.
- MIRABELLI, D. N. (1512), *Polyanthea: opus suavissimis floribus exornatum...*, París, J. Bade.
- MIRABELLI, D. N. (1600), *Polyanthea, hoc est, opus suavissimis floribus celebriorum sententiarum tam Graecarum quam Latinarum exornatum*, Lión, H. E. Vignon.
- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F. (1573), *Commentarii in Andreae Alciati Emblemata*, Lión, G. Roville.
- VALERIANO, P. (1556), *Hieroglyphica sive de sacris Aegyptiorum literis commentarii*, Basilea, M. Isengrin.
- VALERIANO, P. (1602), *Hieroglyphica seu de sacris Aegyptiorum aliarumque gentium literis commentarii*, Lión, P. Frelon - C. Morillon.
- ZWINGER, TH. (1571), *Theatrum vitae humanae*, Basilea, N. Froben.
- ZWINGER, TH. (1586), *Theatrum vitae humanae*, Basilea, N. Froben.

⁸⁴ Moss (1996) 207.

⁸⁵ Hemos consultado la edición *Novus Index librorum prohibitorum et expurgatorum*, Sevilla 1632, impresa por Francisco de Lira e íntegramente digitalizada en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, en <http://fama.us.es>.

2. ESTUDIOS

- AMELIA SANTOLARIA, B. A. (2003), "Pervivencia de los clásicos en el teatro Lope de Vega", *Anuario Lope de Vega* 9, 175-194.
- AVALLE-ARCE, J. B. (1973), *Lope de Vega, El peregrino en su patria*, Madrid, Castalia.
- BEUGNOT, B. (1977), "Florilèges et *Polyantheae*: diffusion et statut du lieu commun à l'époque classique", *Études Françaises* 13, 119-141.
- BLECUA, A. (2003), "Sobre *La dignidad del hombre* y las *Polyantheae*", *Ínsula* 674, 37-40.
- CHERCHI, P. (1998), "I manuali segreti", en ID., *Polimatia di riuso: mezzo secolo di plagio (1539-1589)*, Roma, Bulzoni, pp. 25-77.
- CHERCHI, P. (2005), "Petrarch in the Baroque Period: *De Remediis* in the *Polyanthea* of the 17th Century", *Giornale storico della letteratura italiana* 182, 321-339.
- CONDE PARRADO, P. (2005), "La difusión de los clásicos: imprenta y enciclopedia", en SIGNES CODONER, J. et al. (eds.), '*Antiquae lectiones*'. *El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, Madrid, Cátedra, pp. 318-324.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, J. (2004), "Retórica y emblemática en España: los emblemas 181 y 182 de Alciato y sus comentaristas", en LÓPEZ POZA, S. (ed.), *Florilegio de estudios de Emblemática. A Florilegium of Studies on Emblematics. Actas del VI Congreso Internacional de Emblemática de The Society for Emblem Studies. Proceedings of the 6th International Conference of The Society for Emblem Studies (A Coruña, 2002)*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, pp. 347-358.
- GOYET, F. (1996), *Le Sublime du 'lieu commun'. L'invention rhétorique dans l'Antiquité et à la Renaissance*, París, Honoré Champion.
- HAYS, S. (1987), "*Lactea Ubertas*: What's Milky about Livy?", *CJ* 82, 107-116.
- HEB, G. (2004), "Enzyklopädien und Florilegien im 16. und 17. Jahrhundert. *Doctrina, Eruditio und Sapientia* in verschiedenen Thesaurierungsformen", en STAMMEN, TH. - WEBER, W. (eds.), *Wissensicherung, Wissensordnung und Wissensverarbeitung: das europäische Modell der Enzyklopädien*, Berlín, Akademie Verlag, pp. 39-58.
- INFANTES, V. (1988), "De *Officinas* y *Polyantheas*: los diccionarios secretos del Siglo de Oro", en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, pp. 243-257.
- LÓPEZ POZA, S. (1990), "Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica", *Criticón* 49, 61-76.
- LÓPEZ POZA, S. (2008), "Sabiduría cifrada en el Siglo de Oro: las enciclopedias de *Hieroglyphica* y figuraciones alegóricas", *Edad de Oro* 27, 167-200.
- LORENZO LORENZO, J. (2008), "Florilegios y poliantheas al servicio de los *officia* retóricos", en LOPETEGUI SEMPERENA, G. (ed.), *Retórica y Educación: la enseñanza del arte retórico a lo largo de la historia*, Ámsterdam, Hakkert, pp. 247-268.
- MARTINDALE, CH.-MARTINDALE, M. (1990), *Shakespeare and the Uses of Antiquity: An Introductory Essay*, Londres - Nueva York, Routledge.
- MOSS, A. (1996), *Printed Commonplace Books and the Structuring of Renaissance Thought*, Oxford, Oxford University Press.
- MOSS, A. (2003), "Emblem into Commonplaces: The Anthologies of Joseph Langius", en ENENKEL, K.A.E.-VISER, A.S.Q. (eds.), *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books*, Turnhout, Brepols, pp. 1-16.

- MOSS, A. (2003), *Renaissance Truth and the Latin Language Turn*, Oxford, Oxford University Press.
- MURPHY, J. J. (1983), "One Thousand Neglected Authors: The Scope and Importance of Renaissance Rhetoric", en MURPHY, J.J. (ed.), *Renaissance Eloquence: Studies in the Theory and Practice of Renaissance Rhetoric*, Berkeley, University of California Press, 20-36.
- MURPHY, J. J.-GREEN, L.D. (eds.) (2006), *A Short-Title Catalogue of Rhetorical Treatises, 1470-1650*, Aldershot, Ashgate.
- MURPHY, J. J.-WINTERBOTTOM, M. (1999), "Raffaele Regio's 1492 Quaestio Doubting Cicero's Authorship of the *Rhetorica ad Herennium*: Introduction and Text", *Rhetorica* 17, 77-87.
- PÉREZ CASTRO, L. C. (1999), "La llamada *Rhetorica ad Herennium* y sus autores", *Emerita* 67, 251-262.
- QUONDAM, A. (2003), "Strumenti dell'officina classicistica: Polyanthea & Co.", *Modern Philology* 101, 316-336.
- RENOUARD, PH. (1908), *Josse Badius Ascensius. Imprimeur et humaniste (1462-1535)*, Paris, E. Paul et fils et Guillemin.
- RHODES, N. (2004), *Shakespeare and the Origins of English*, Oxford, Oxford University Press.
- ULLMAN, B. L. (1959), "Joseph Lang and his Anthologies", en *Middle Ages - Reformation - Volkskunde. Festschrift for J. G. Kunstmann*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, pp. 186-200.

APÉNDICE: ÍNDICE DE VOCES DE LAS *POLYANTHAE* DE MIRABELLI (1503) Y LANG (1613)

La lista siguiente está confeccionada a partir de una comparación entre los índices de la edición *princeps* (Savona 1503) y de la ampliada de J. Lang (Frankfurt 1613); no está, por lo tanto, confrontada con un recorrido completo por las dos obras, por lo que los errores que pudieran haberse deslizado en los índices originales se habrán mantenido en lo que sigue a continuación. Entre corchetes se consignan las voces que aparecen en la versión de Lang pero no en la *princeps*; entre paréntesis las que están en la *princeps* pero no en la de Lang; las voces sin ninguna de las dos marcas están, pues, en ambas ediciones. Si las dos ediciones difieren en el enunciado de una voz en cuanto a variantes ortográficas o de formulación (genitivos especificativos que en una edición aparecen y en otra no, adjetivos distintos como el caso de *Amor Cupidineus* frente a *Amor Venereus*, etc.), conservamos la forma de la *princeps* sin indicar la variante. Hemos mantenido también el orden de la lista de la *princeps*, que en ocasiones no respeta el estrictamente alfabético ('ch' equivale a 'c' o no, según la edición, etc.).

A

(*A et ab et abs*), (*Abactor*), (*Abacus*), (*Abdicatio*), (*Abyssus*), (*Abiuratio*), [*Abnegatio*], (*Abominatio*), (*Abortivus*), (*Abrogatio*), (*Absonus*), [*Absolutio*], (*Abstemijs*), (*Abstinentia*), (*Absurdum*), (*Abusio*), (*Accentus*), (*Acceptilatio*), (*Acceptio*), [*Accessio*], (*Accidens*), (*Accusatio*), (*Acedia*), (*Acerbus*), (*Acerra*), (*Acies*), (*Acclivis*), (*Aconitum*), [*Acquisitio*], (*Acrimonia*), [*Actio*], (*Actor*), (*Ad aliquid*), (*Adiuratio*), [*Adiutor*], [*Adiuuare*], (*Admiratio*), [*Admonitio*], (*Adolescentia*), (*Adoptio*), (*Adoratio*), (*Adventus*), (*Adversitas*), (*Adulatio*), (*Adulterium*), (*Advocatus*), (*Aedificatio*), (*Aegritudo*), (*Aemulatio*), [*Aenigma*], (*Aequalis*), (*Aequalitas*), (*Aequanimitas*), (*Aequitas*), (*Aequivocum*), (*Aequum*), (*Aer*), [*Aerarium*], (*Aestimatio*), (*Aetas*), (*Aeternitas*), (*Aevum*), (*Affabilitas*), [*Affectatio*], (*Affectio*), [*Affectus*], (*Affinitas*), (*Affirmatio*), (*Afflictio*), (*Agonia*), (*Agnati*), (*Agricultura*), (*Alacritas*), (*Alecto*), [*Alea*], [*Aliena*], (*Alienatio*), (*Alimentum*), (*Altare*), (*Alteratio*), (*Altercatio*), (*Amaritudo*), (*Ambages*), [*Ambiguitas*], (*Ambitio*), (*Amentia*), (*Amicitia*), [*Amissio rerum*], (*Amor cupidineus*), (*Amor Dei*), (*Amor patriae*), (*Amor proximi*), (*Amor sui*), (*Amplitudo*), (*Anathema*), (*Andragathima*), (*Angelus*), (*Angor*), (*Anima*), [*Animal*], [*Animus*], (*Annus*), (*Antichristus*), (*Anxietas*), (*Appellatio*), (*Appetitus*), (*Apostasia*), (*Apostolus*), (*Apricatio*), (*Aptitudo*), (*Aqua*), [*Aratio*], (*Arbiter*), [*Arbitrium*], [*Arcanum*], (*Archetypus*), (*Architectura*), [*Argumentatio*], (*Argutiae*), (*Arithmetica*), (*Arma*), (*Arrogantia*), (*Ars*), (*Articulus*), [*Aruspex*], [*Arx*], (*As*), [*Ascensio Christi in caelos*], (*Ascisimus*), (*Asperitas*), (*Assentatio*), [*Assiduitas*], [*Assuetudo*], (*Astrologia*), (*Asutia*), [*Attentio*], (*Attritio*), (*Avaritia*), (*Audacia*), [*Auditor*], [*Auditus*], (*Aversio*), [*Avis*], (*Augmentatio*), (*Augurium*), (*Aviditas*), [*Aula*], (*Aureola*), (*Aurea*), [*Aurum*], (*Austeritas*), (*Authoritas*), (*Auxilium*).

B

(*Balbus*), [*Balneum*], (*Banausia*), (*Baptismus*), [*Barba*], [*Barbaries*], [*Barbarus*], (*Beatitudo*), (*Bellum*), (*Benedictio*), (*Beneficentia*), (*Beneficium*), (*Benignitas*), (*Benivolentia*), (*Bibliopola*), (*Bigamia*), (*Bilinguum*), (*Blanditiæ*), (*Blasphemia*), (*Bomolochia*), (*Bonitas*), (*Bonum*), (*Breviloquium*), [*Brevitas*].

C

(*Cachinnus*), (*Caecitas*), (*Caelebs*), (*Caelum*), [*Calamitas*], [*Calliditas*], [*Calor*], (*Calumnia*), [*Canis*], (*Canticum*), (*Chaos*), (*Captivitas*), (*Capitalis*), (*Caput*), [*Carcer*], (*Charitas*), [*Caro*], (*Castigatio*), (*Castitas*), (*Casus*), (*Causa*), (*Cautio*), [*Celeritas*], (*Censor*), (*Census*), [*Cerebrum*], (*Cerimoniae*), (*Certitudo*), (*Cervicositas*), [*Cibus*], (*Cimiterium*), (*Circulus*), (*Circumstantia*), (*Circuspectio*), (*Civitas*), [*Civilitas morum*], (*Claementia*), (*Clamor*), (*Claritas*), [*Claudicatio*], [*Clericus*], [*Coitus*], (*Cogitatio*), (*Cogitativa potentia*), (*Cognatio*), (*Cognitio*), (*Color*), [*Collega*], (*Cometes*), (*Comitas*), (*Comedere*), (*Comesatio*), (*Commateritas*), (*Commemoratio*), (*Commendatio*), (*Commiseratio*), (*Commodatio*), [*Communitas*],

(*Commutatio*), *Compassio*, (*Compaternitas*), (*Compensatio*), (*Compraehensio*), [*Conatus*], *Conceptio*, (*Conciliatio*), *Contio*, [*Concionator*], *Concordia*, (*Conclusio*), (*Concubina*), *Concupiscentia*, *Confessio*, *Confidentia*, (*Conformitas*), *Coniectura*, [*Coniugium*], *Coniuratio*, (*Consanguinitas*), *Conscientia*, (*Consequentia*), *Consideratio*, (*Consiliarius*), *Consilium*, *Consolatio*, [*Constantia*], *Consuetudo*, (*Consumptio*), (*Contactio*), *Contemplatio*, *Contemptus*, *Contentio*, (*Contiguitas*), *Continentia*, (*Continuitas*), (*Contractus*), (*Contradictio*), (*Contrarietas*), *Contritio*, [*Contumelia*], *Conversatio*, *Conversio*, *Convicium*, *Convivium*, (*Coquina*), [*Cor*], [*Choreae*], *Corpus*, *Cor*, *Correctio*, (*Correptio*), (*Corruptibile*), (*Corruptio*), (*Corruscatio*), (*Crapula*), *Creatio*, *Credulitas*, (*Criminatio*), *Christus*, [*Christi adventus*], *Christi ascensio*, *Christi crux*, *Christi incarnatio*, *Christi nativitas*, *Christi passio*, *Christianus*, *Crudelitas*, (*Crudus*), (*Cruor*), *Crux*, *Culpa*, (*Cupiditas*), [*Cunctatio*], *Cura*, *Curiositas*.

D

Daemonium, *Damnatio*, *Dammum*, (*Debilitas*), *Debitum*, *Deceptio*, *Decima*, [*Declamatio*], (*Declaratio*), (*Declinatio*), (*Declivis*), [*Decorum*], (*Decrementum*), (*Decrepitus*), *Dedecus*, [*Defectio*], (*Defectus*), *Defensio*, [*Deformitas*], *Degener*, [*Delatio*], *Delectatio*, *Deliberatio*, *Deliciae*, (*Delictum*), (*Delusio*), (*Dementia*), *Democratia*, *Demonstratio*, (*Denominativum*), *Depositum*, (*Deprecatio*), (*Derisio*, (*Derogare*), (*Descriptio*), *Desiderium*, *Desidia*, (*Despectio*), *Desperatio*, (*Desponsatio*), (*Destinare*), (*Desuetudo*), *Detractio*, *Deus*, *Devotio*, *Diabolus*, *Dialectica*, (*Dialogus*), (*Diaphanus*), (*Dicacitas*), [*Dies*], (*Diffamatio*), *Differentia*, *Difficultas*, *Diffidentia*, *Diffinitio*, (*Digestio*), *Dignitas*, *Dilectio*, *Diligentia*, (*Diluculum*), (*Diminutio*), [*Discere*], *Disciplina*, [*Discipulus*], *Discordia*, *Discretio*, (*Dispensatio*), (*Dispositio*), *Disputatio*, (*Dissensio*), (*Dissidium*), [*Dissimilia*], (*Dissolutio*), (*Disonantia*), (*Diversitas*), *Divinatio*, *Divini auxilii imploratio*, (*Divisibile*), *Divitiae*, *Divortium*, (*Docilitas*), *Doctrina*, *Dolor*, *Dolus*, *Dominium*, *Domus*, *Donatio*, (*Donum*), (*Donaria*), (*Dormitio*), *Dos*, *Dubitatio*, (*Dubium*), (*Duellum*), (*Dulcedo*), (*Dulia*), *Durities*, [*Dux*].

E

Ebrietas, *Ecclesia*, (*Edacitas*), [*Edictum*], *Educatio*, (*Effigies*), (*Egestas*), (*Elatio*), *Electio*, *Elementum*, *Elemosyna*, (*Eligibilis*), *Eloquentia*, (*Emancipatio*), (*Emendatio*), (*Eminentia*), (*Embryo*), *Emptio*, (*Enchiridion*), (*Enthymema*), (*Epiicia*), *Episcopatus*, [*Equus*], (*Eremus*), *Errare*, *Erubescencia*, *Eruditio*, (*Erumna*), (*Essentia*), (*Esuries*), (*Evagatio*), *Evangelium*, (*Eubulia*), *Eucharistia*, [*Eventus*], (*Eufortunium*), (*Eugnomosina*), (*Eusebia*), (*Eustochia*), (*Eutrapelia*), *Exactio*, [*Excommunicatio*], (*Exhalatio*), (*Examinatio*), (*Exanimatio*), (*Excaecatio*), (*Excandescencia*), (*Excogitatio*), *Excusatio*, (*Executio*), *Execratio*, (*Exequiae*), *Exemplar*, *Exemplum*, (*Exemptio*), *Exercitatio*, *Exercitum*, *Exilium*, (*Existimatio*), *Exorcismus*, (*Exordium*), *Expectatio*, *Experientia*, *Exprobratio*, (*Exquisitio*), (*Exultatio*).

F

Fabula, *Facetia*, [*Facies*], *Facilitas*, (*Facultas*), (*Factio*), *Facundia*, *Fallacia*, (*Falsitas*), *Fama*, *Fames*, [*Famigeratio*], [*Familia*], [*Familiarietas*], (*Fas*), (*Fascinatio*), *Fastidium*, [*Fastus*], *Fatum*, *Favor*, [*Febris*], *Felis*, *Felicitas*, *Feriae*, (*Feritas*), (*Feracitas*), [*Fermentum*], [*Fertilitas*], (*Festivitas*), [*Festinatio*], (*Feudum*), (*Fictio*), *Fideiussio*, [*Fidelis*], [*Fidelitas*], *Fides*, (*Fidentia*), *Fiducia*, (*Figura*), (*Figmentum*), [*Filia*], *Filius*, [*Finis*], (*Firmamentum*), (*Firmitas*), (*Fiscus*), (*Flagellum*), (*Femina*), [*Foedus*], *Foenus*, (*Fomes*), *Forma*, *Formido*, *Fornicatio*, *Fortitudo*, *Fortuna*, (*Forum*), *Frater*, *Fraus*, (*Frons*), *Fragalitas*, (*Fruitio*), *Fucatio*, [*Fucus*], [*Fuga*], (*Fundamentum*), *Furor*, *Furtum*, *Futurum*.

G

[*Garrulitas*], *Gaudium*, (*Gazophylatium*), [*Gemmae*], *Genealogia*, (*Generatio*), [*Generositas*], *Generosus*, [*Gentes*], *Genus*, [*Geographia*], *Geometria*, [*Gesticulatio*], (*Gingivae*), (*Glacies*), [*Gladiator*], [*Gladius*], *Gloria*, (*Gloria aeterna*), (*Gloria vana*), (*Gnomi*), (*Gradatio*), (*Gradus*),

Grammatica, (*Grassator*), *Gratia*, [*Gratiae*], *Gratitudo*, *Gravitas*, [*Grex*], *Gubernare*, *Gula*, [*Gustatus sive Gustus*].

H

(*Habere*), (*Habilitas*), [*Habitatio*], *Habitus*, (*Halo*), *Haereditas*, *Haeres*, *Haeresis*, (*Hebdomada*), (*Hebetudo*), (*Hermaphroditus*), (*Hierarchia*), *Hilaritas*, (*Hyperdulia*), *Hypocrisis*, *Historia*, *Homo*, (*Homicidium*), *Honestas*, *Honor*, (*Horror*), *Hospitalitas*, [*Hostis*], (*Horizon*), *Humanitas*, (*Humiditas*), *Humilitas*.

I

Iactantia, (*Icon*), (*Iconomia*), *Idea*, (*Idem*), *Idololatria*, [*Idolum*], *Ieiunium*, (*Ientaculum*), (*Iesus*), [*Ignavia*], *Ignis*, [*Ignobilitas*], *Ignominia*, *Ignorantia*, [*Illusio*], [*Imbecillitas*], [*Imitatio*], (*Immiser cordia*), *Immobilis*, (*Immunditia*), [*Impatientia*], [*Imperator*], *Imperium*, [*Imperitia*], [*Impetus*], [*Impietas*], *Importunitas*, [*Impossibilitas*], [*Impostor*], [*Impotentia*], [*Imprecatio*], (*Improperium*), (*Improvidentia*), *Imprudencia*, *Impudentia*, *Impudicitia*, [*Impunitas*], (*Inanis gloria*), *Incantatio*, [*Incar natio Christi*], (*Incautela*), *Incendarius*, [*Incendium*], *Incestus*, (*Inconsideratio*), *Inconstantia*, *Incontinentia*, [*Incredulitas*], (*Incubus*), [*Indecorum*], (*Indigentia*), *Indignatio*, (*Individuum*), (*Indivisible*), [*Indoles*], *Indulgentia*, [*Induratio*], *Industria*, *Infamia*, [*Infans*], *Infermus*, [*Inferi*], (*Infidelitas*), (*Infinitivus*), [*Infinitus*], *Infirmitas*, *Infelicitas*, *Infortunium*, *Ingenium*, *Ingratitudo*, *Inhumanitas*, *Inimicitia*, *Iniquitas*, *Iniuria*, *Iniustitia*, *Innocentia*, [*Inobediencia*], (*Inquisitio*), [*Inscitia*], (*Insensibilitas*), [*Insidiae*], (*Insipientia*), *Instabilitas*, (*Instans*), (*Instantia*), [*Institutio*], *Intellectus*, *Imperantia*, [*Intentio*], *Invidia*, *Invocatio*, [*Locus*], *Ira*, (*Iris*), (*Ironia*), (*Irregularitas*), (*Irreligiositas*), *Irrisio*, *Iter salutis et perditionis*, (*Iubilatio*), (*Iucunditas*), (*Judaeus*), *Judex*, [*Judicium*], [*Judicium divinum*], [*Judicium extremum*], (*Judicium finale*), *Judicium temerarium*, (*Iumentum*), *Iuramentum*, (*Iurgium*), (*Iurisdiction*), *Iustitia*, *Ius*, (*Iussificatio*), [*Iuventus*].

L

Labor, (*Lac*), *Lachryma*, (*Laene*), (*Laenia*), *Laetitia*, (*Lamentatio*), *Lascivia*, (*Latitudo*), (*Latria*), *Latro*, *Laus*, *Lectio*, *Legatio*, [*Legislator*], (*Legis positiva*), (*Leno*), (*Levitas*), *Lex*, *Liberalitas*, [*Liberatio*], [*Liberi*], *Libertas*, *Liberum arbitrium*, *Libido*, [*Libri*], [*Licentia*], (*Linea*), *Lingua*, *Litigium*, [*Littera*], *Literatura*, [*Livor*], (*Locatio*), *Locus*, (*Locutio*), *Longanimitas*, [*Loquacitas*], [*Loquendi libertas*], [*Longaevitas*], *Luctus*, (*Lucubratio*), [*Ludus*], *Lucrum*, *Lumen*, *Lux*, *Luxuria*.

M

[*Magia*], *Magister*, [*Magistratus*], *Magnanimitas*, *Magnificentia*, [*Maledicentia*], (*Maiestas*), *Malitia*, *Malignitas*, *Malivolentia*, *Malum*, [*Mandatum*], (*Malluvium*), (*Manifestatio*), *Mansuetudo*, (*Manducatio*), (*Manumissio*), *Manus*, *Mare*, (*Maria virgo*), *Martyrium*, (*Mathematica*), [*Mathesis*], *Matrimonium*, *Medicina*, *Mediocritas*, *Meditatio*, (*Melancholia*), *Memoria*, *Mendacium*, [*Mendicus*], (*Mensis*), *Mens*, (*Mensura*), *Mercatura*, *Mercus*, [*Meretrix*], *Meritum*, *Metus*, *Miles*, (*Mille*), [*Minae*], [*Ministri*], [*Ministerium*], (*Myoparo*), *Miraculum*, (*Miseratio*), *Miseria*, *Misericordia*, (*Missa*), (*Mitis*), *Modestia*, [*Moeror*], (*Moechia*), [*Molestia*], *Mollities*, (*Momentum*), *Monachus*, [*Monarchia*], [*Montio*], [*Mons*], *Monstrum*, (*Monumentum*), [*Mora*], *Morbus*, [*Mores*], *Morositas*, *Mors*, *Motus*, (*Motiva vis*), *Mulier*, (*Multiloquium*), *Mundus*, *Munus*, *Murmuratio*, *Musica*, *Mutatio*, *Mutuatio*, *Mutumum*.

N

(*Nanus*), (*Naris*), *Natura*, *Naufragium*, *Necessitas*, (*Negatio*), *Negotiatio*, *Negligentia*, (*Neophytus*), (*Nix*), *Nobilitas*, *Nocumentum*, [*Nomen*], *Notitia*, (*Novacula*), *Noverca*, [*Novitas*], [*Nox*], [*Nubes*], [*Nugae*], [*Nuntius*], [*Nuptiae*].

O

Obedientia, *Obiurgatio*, *Oblatio*, (*Obligatio*), *Oblivio*, (*Oblocutio*), (*Observantia*), *Obscuritas*, [*Obstetrix*], *Obstinatio*, [*Obtrectatio*], *Occasio*, (*Otiositas*), *Oculus*, [*Occulta*], *Odor*, *Odiurnum*, [*Oeconomia*], *Offensio*, *Officium*, [*Oleum*], *Olfactus*, [*Omen*], (*Omissio*), [*Omnis*], [*Onus*], [*Opes*], *Opinio*, (*Opportunitas*), (*Oppositio*), [*Oppressio*], [*Operatio*], (*Opprobrium*), *Opus*, *Oratio*, *Orator*, *Orbitas*, *Ordo*, [*Origo*], *Ornatus*, *Ostentatio*, [*Ostentum*], [*Otiositas*], [*Otium*].

P

Pactum, (*Pagus*), (*Palpatio*), (*Palpebra*), *Panis*, (*Papa*), (*Par*), (*Parcitas*), *Parabola*, (*Paradisus*), (*Paradoxos*), (*Parapherna*), *Parasitus*, *Parens*, *Parsimonia*, (*Pars*), (*Parvificentia*), [*Parvus*, *parvulus*], *Passio*, [*Pastor*], [*Pater*], *Patientia*, *Patria*, [*Patromus*], (*Pavor*), *Paupertas*, *Pax*, *Peccatum*, [*Peculatus*], *Pecunia*, (*Penus*), (*Percurro*), [*Peregrinus*], *Perfectio*, *Perfidia*, [*Perculum*], (*Peritia*), *Periurium*, (*Permutatio*), [*Persecutio*], *Perseverantia*, *Persona*, *Persuasio*, *Perturbatio*, *Pertinacia*, [*Pestis*], [*Petitio*], (*Pervicax*), *Petulantia*, (*Phantasia*), (*Phantasma*), [*Philautia*], *Philosophia*, [*Physiognomia*], [*Pictor*], *Pietas*, *Pigritia*, (*Pirata*), (*Pyramis*), [*Podagra*], *Poenae*, *Poenitentia*, *Poeta*, *Politica*, (*Pollutio*), [*Polygamia*], (*Pomilio*), *Pontifex*, *Populus*, (*Portentum*), (*Possessio*), (*Postillena*), (*Postliminium*), (*Postpraedicamentum*), (*Postulatio*), (*Potentius*), *Potentia*, *Potestas*, [*Praeceptor*], *Praeceptum*, (*Praecipitatio*), (*Praeco*), *Praeda*, *Praedestinatio*, *Praedicatio*, *Praelatus*, [*Praelium*], *Praemium*, (*Presbyter*), (*Praescriptio*), (*Praesens*), (*Praestrigium*), *Praesumptio*, [*Preces*], [*Precatio*], (*Primicia*), *Princeps*, [*Principium*], *Privatio*, (*Privilegium*), (*Probatio*), [*Probitas*], (*Procacitas*), *Prodigalitas*, [*Prodigium*], *Proditio*, *Promissio*, (*Promptuarium*), *Pronunciatio*, *Prophetia*, (*Propiciatio*), (*Propositio*), (*Proportio*), (*Proprium*), *Prosperitas*, (*Protervitas*), (*Proverbium*), *Providentia*, [*Proximus*], *Prudentia*, (*Pruina*), (*Psalterium*), *Pudicitia*, *Pudor*, *Pueritia*, *Pulchritudo*, (*Pulsus*), *Punitio*, *Pusillanimitas*.

Q

(*Quadragesima*), (*Quadratio*), [*Quaerere Deum*], *Quaestio*, *Quaestus*, (*Qualitas*), (*Quando*), (*Quantitas*), (*Querella*), [*Querimonia*], *Quies*.

R

(*Rabies*), (*Rancor*), *Rapina*, *Raritas*, *Ratio*, [*Ratiocinatio*], (*Reatus*), [*Rebellio*], *Reconciliatio*, [*Recordatio*], [*Recreatio*], (*Redargutio*), [*Redemptio*], [*Refugium*], [*Regeneratio*], *Regnum*, (*Relatio*), *Religio*, (*Remedium*), (*Reminiscentia*), (*Remuneratio*), (*Ren*), (*Renunciatio*), [*Reprehensio*], (*Reprobatio*), (*Reptile*), [*Repulsio*], *Res*, [*Resipiscentia*], (*Respectus*), [*Responsiones*], *Respublica*, *Restitutio*, *Resurrectio*, (*Rebuitio*), (*Revellatio*), *Reverentia*, (*Reus*), [*Rex*], [*Regna*], [*Rhetorica*], *Rigor*, *Risus*, *Rixa*, [*Robur*], (*Ros*), (*Ruditas*), (*Rugitus*), (*Ruina*), (*Rumor*), [*Rusticus*].

S

[*Sabbathum*], *Sacerdos*, (*Sacellum*), *Sacramentum*, *Sacrificium*, *Sacrilegium*, (*Saevitia*), [*Saltatio*], [*Salus*], [*Salutatio*], *Sanctificatio*, *Sanctitas*, [*Sanctus*], [*Sanguis*], [*Sanitas*], *Sapientia*, *Sapor*, [*Satanas*], [*Satelles*], (*Satisfactio*), *Scabies*, *Scandalum*, [*Scelus*], (*Schenophegia*), [*Schola*], *Scientia*, (*Schisma*), [*Scortatio*], *Scortum*, [*Scriba*], [*Scriptio*], *Scriptura sacra*, *Scurrilitas*, (*Secularis*), [*Seculum*], *Securitas*, *Seditio*, [*Sedulitas*], (*Segnities*), [*Senatus*], *Senectus*, *Sensus*, *Sententia*, *Sepultura*, (*Serenitas*), *Sermo*, *Servitus*, *Severitas*, *Signum*, (*Significatio*), [*Silentium*], *Similitudo*, *Simonia*, *Simplicitas*, [*Simplex*], [*Simulacrum*], *Simulatio*, [*Similitas*], (*Synesis*), (*Synteresis*), *Sitis*, (*Situs*), *Sobrietas*, *Societas*, [*Socordia*], *Sodomia*, *Solemnitas*, *Solertia*, *Solicitududo*, *Solitudo*, *Somnus*, *Somnium*, [*Sophistica*], [*Sophistae*], (*Soror*), [*Sors*], *Sortilegium*, (*Species*), [*Spectaculum*], *Speculum*, (*Sphaera*), *Spes*, *Spiritus*, (*Spiritus sanctus*), (*Spissitas*), *Sponsa*, [*Sponsalis*], *Spurius*, (*Spuo*), (*Stabilis*), (*Stadium*), [*Statuae*], [*Statura*], *Status*, [*Sterilitas*], (*Sternutatio*), (*Stipendium*), *Studium*, *Stultiloquium*, *Stultiitia*, [*Stupiditas*], *Stupor*, (*Stuprum*), (*Subare*), [*Subditus*], (*Subsanatio*), (*Subsidium*), *Substantia*, (*Sufficientia*), (*Suffragium*),

[*Sumptus*], [*Supellex*], *Superbia*, (*Superficies*), *Superfluitas*, *Superstitio*, [*Supplicium*], (*Suppositum*), *Suspicio*, (*Suspensio*), (*Susurro*), (*Suum*).

T

(*Tabellio*), *Tabula*, *Taciturnitas*, *Tactus*, [*Tarditas*], *Temeritas*, *Temperantia*, [*Templum*], *Tempus*, [*Tenacitas*], *Tentatio*, *Theologia*, (*Tergiversatio*), (*Terminus*), *Terra*, *Terraemotus*, *Terror*, *Testamentum*, *Testis*, *Timor*, *Tyrannis*, *Titulus*, *Tolerantia*, *Tonitruum*, *Tormentum*, *Torpor*, *Totum*, (*Toxicum*), [*Tragoedia*], *Tranquillitas*, (*Trapezita*), (*Transgressio*), *Tremor*, (*Trepidatio*), *Tribulatio*, *Tributum*, *Trinitas*, *Tristitia*, (*Tumor*), (*Tumultos*), (*Turpiloquium*).

V

Vacuum, [*Vadimonium*], (*Vagatio*), *Valitudo*, *Vanitas*, (*Vanagloria*), *Vaporatio*, *Vapor*, *Varietas*, [*Vasa*], (*Vaticinium*), (*Vbi*), (*Vecinal*), *Vehaementia*, *Velocitas*, [*Venatio*], [*Venator*], *Veneficium*, [*Venenum*], *Venia*, *Ventus*, [*Venus*], (*Venustas*), *Verbum*, [*Verbum Dei*], *Verecundia*, *Veritas*, (*Vernus*), (*Versipellis*), (*Versutia*), (*Versus*), (*Vestigium*), *Vestis*, [*Vetula*], [*Vetustas*], *Via*, *Victima*, *Vicinitas*, [*Vicissitudo*], *Victoria*, [*Victus*], *Viduitas*, [*Vigilantia*], *Vigilia*, (*Vilitas*), (*Villicus*), *Vindemia*, *Vindicta*, *Vinum*, [*Violentia*], [*Vir*], [*Vires*], [*Viridarium*], *Virgnitas*, *Virilitas*, *Virtus*, *Vis*, *Visus*, *Vita*, [*Vita aeterna*], *Vitium*, *Vituperium*, [*Vltio*], [*Vltio divina*], [*Vnctio*], [*Vnguenta*], (*Vnivocum*), (*Vniversale*), [*Vocatio*], *Voluntas*, *Voluptas*, *Voracitas*, *Votum*, *Vox*, *Vrbanitas*, *Vrbs*, (*Vrina*), *Vsura*, *Vsus*, (*Vsusfructus*), *Vtilitas*, *Vulgus*, [*Vulnus*], [*Vultus*], *Vxor*.

X

(*Xenium*), (*Xenodochium*).

Z

Zelotypia, *Zelus*, *Zodiacus*, [*Zonae*].